

Mehrsprachigkeit - Normalität, Ressource, Herausforderung

Blicke aus der Perspektive (auch) der
Basisbildung



thomas fritz
lernraum.wien
oktober 2012

was bedeutet Mehrsprachigkeit ?

Individuum

Gesellschaft

Linguistik

Sprachenpolitik

was bedeutet Mehrsprachigkeit ?

multi

Edwards: „Everyone is ~~bilingual~~“

vorab ein paar Begriffe

Code Switching

eine vielfältige Möglichkeit des multilingualen Sprachgebrauchs dar, von der in sprachlich heterogenen Kinder- und Jugendlichengruppen Gebrauch gemacht wird.

Code Mixing

Unterschied zu CS: keine erkennbaren Strategien

Transfer

Wörter und Phrasen werden in die andere Sprache integriert [Wörter, die ein besonderes kulturelles Konzept repräsentieren]

vorab ein paar Begriffe

Kompetenz

im ursprünglichen Sinne das implizite Wissen über Sprache

dieses muss nicht explizit vorhanden sein

Halbsprachigkeit

veralteter Terminus, der mehrsprachige SprecherInnen diskriminiert;

Hintergrund: das Nicht Vorhandensein von „akademischen“ Sprachkompetenzen also ein Nicht verwenden können der Sprache als Bildungssprache

was bedeutet Mehrsprachigkeit?

- * einer Person?
- * eines Umfeldes?
- * einer Gesellschaft?

was bedeutet Mehrsprachigkeit ?

Mehrsprachigkeit bezeichnet den Umstand, dass einer Person (*individuelle M*) oder einem System (*gesellschaftliche M*, *institutionelle M*) mehrere Sprachen zur Verfügung stehen. Fasst man den Begriff sehr weit, so ist jeder Mensch mehrsprachig, da er [sic!] schon in seiner Muttersprache [sic!] über mehrere Varietäten [...] verfügt.

(Haider in: Barkowski und Krumm 2010)

was bedeutet Mehrsprachigkeit?

Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen:
Lernen, lehren, beurteilen

Kapitel 1

Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen
in seinem politischen und bildungspolitischen Kontext

'Mehrsprachigkeit' unterscheidet sich von 'Vielsprachigkeit', also der Kenntnis einer Anzahl von Sprachen, oder der Koexistenz verschiedener Sprachen in einer bestimmten Gesellschaft.

was bedeutet Mehrsprachigkeit ?

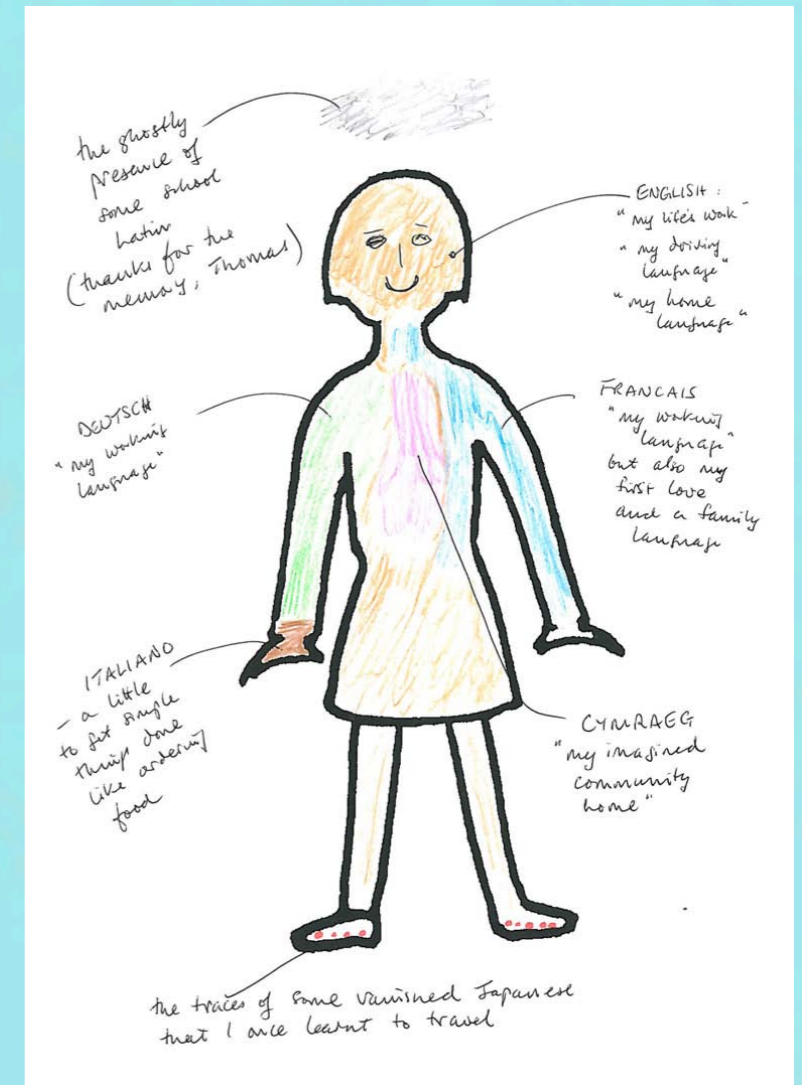
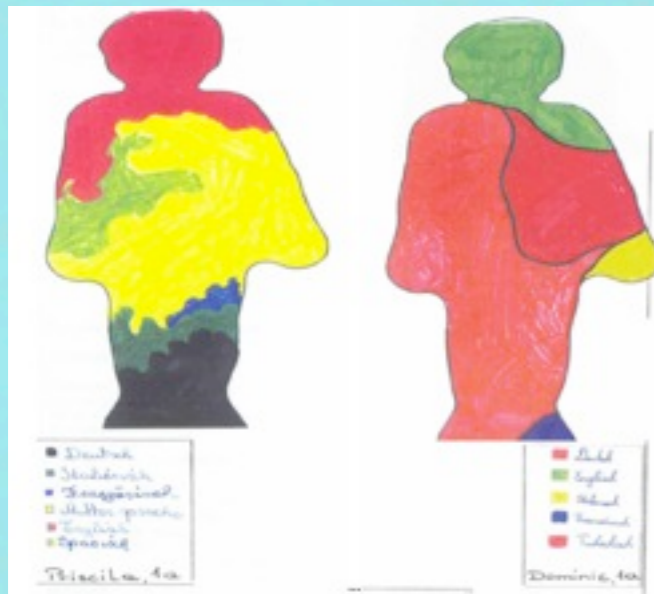
einer Person?

mehrere Sprachen

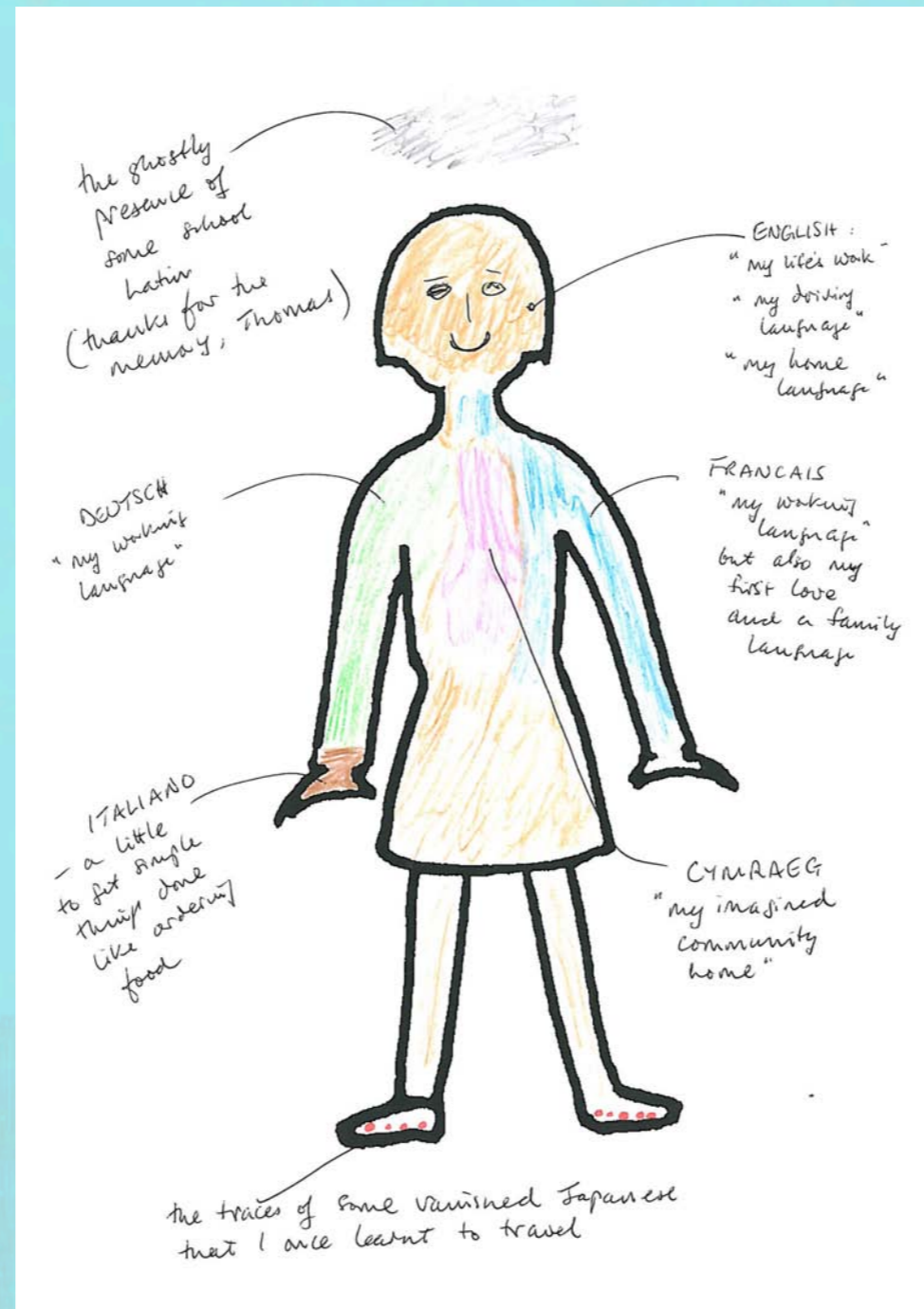
mehrere Varianten

mündlich

schriftlich



was bedeutet Mehrsprachigkeit ?



was bedeutet Mehrsprachigkeit ?

aber sind es immer die richtigen Sprachen?



Haschem:
Dari
Paschto
Farsi
Türkisch
Deutsch
Englisch



Thomas:
Deutsch
Englisch
Französisch
Spanisch
Italienisch

was bedeutet Mehrsprachigkeit?

Meine Sprachen

Bitte kreuzen Sie an
(Mehrfachnennungen
möglich)

	Sprache <u>Fulla</u>	Sprache <u>Französisch</u>
Familiensprachen**	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Bildungssprachen**	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Sprachen meiner Ge- meinschaft**	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Sprachen, die in ande- ren Situationen ge- lernt wurden**	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Bitte erläutern Sie:	<input type="text"/>	<input type="text"/>

** Falls Sie unsicher sind, lesen Sie bitte im Glossar nach.

mehrere Kontexte

das bedeutet Mehrsprachigkeit



mehrsprachiges Lesen
und
Schreiben lernen

als Spiegel
einer
mehrsprachigen
Realität

das bedeutet Mehrsprachigkeit

mehrsprachige Menschen.....

➔ sind bessere SprachenlernerInnen, denn

sie wissen, dass ein Objekt verschiedene
Bezeichnungen haben kann

sie wissen, dass „Grammatik“ unterschiedlich
funktioniert

sie haben ein größeres Repertoire an Konzepten

das bedeutet Mehrsprachigkeit

- ✓ mehrsprachige Menschen verwenden die Zweitsprache anders als Erstsprachige
- ✓ das Wissen von Mehrsprachigen über die L2n ist anders als das der Erstsprachigen
- ✓ das Wissen von Mehrsprachigen über ihre L1 ist anders als das der Erstsprachigen
- ✓ Mehrsprachige sind neuronal anders organisiert

➔ sind flexibler

➔ sind besser im Multi Tasking

Vivian Cook:
Effects of the
Second Language
on the First

das bedeutet Mehrsprachigkeit

mehrere Sprachsysteme

kooperieren

konkurrenzieren

Syntax
Phonologie
Bedeutung

das bedeutet Mehrsprachigkeit

Ich Liebe machen mit bu Lessen und
essen und läufen und kehren mit KeNo
Schauen felemm good

bu

CV Silbe | Coda fehlt

KeNo

Laute „falsch“ | Orthographie???

felemm

Epenthese

good

Wort aus anderer Sprache >>> Mehrsprachigkeit

das bedeutet Mehrsprachigkeit

Epenthese

Vokaleinschub

dient dem Reparieren von Input, der der sprachlichen Struktur nicht entspricht, zum Beispiel der Silbenstruktur

z.B. Libanesisches Arabisch, Konsonanten Cluster bestehend aus Obstruenten und Sonoranten

/ism/ isim Name

das bedeutet Mehrsprachigkeit

Deutsch

k o n t r a k t

grundlegende Form

δ δ

k o n t r a k t

δ Zuordnung

δ δ
k o n t r a k t

Onset Bildung

δ δ
k o n t r a k t

Coda Bildung

Arabisch

k o n t r a k t

grundlegende Form

δ δ δ

k o n t r a k t

δ Zuordnung

a

δ δ δ
k o n t a r a k t

Onset Bildung

Streitfall Mehrsprachigkeit

Esser (2009):

Der Erwerb der Bilingualität ist ein Spezialfall des Spracherwerbs allgemein:

Folgt man den vorliegenden Erklärungsansätzen, etwa aus der Linguistik, Ökonomie oder Soziologie, dann ist der Spracherwerb theoretisch ganz allgemein eine Folge von Motivationen, Zugängen und Lernfähigkeiten (sowie evtl. Kosten), die mit typischen empirische individuellen und sozialen Bedingungen verbunden sind.

Streitfall Mehrsprachigkeit

Esser (2009):

Folgt man den vorliegenden Erklärungsansätzen, etwa aus der

Spracherwerbsforschung

Sprache und Integration

Linguistik, Ökonomie oder Soziologie, dann ist der

Theorie der Wertigkeit von Sprachen

Spracherwerb theoretisch ganz allgemein eine Folge von

Sprachen lernen??

Motivationen, Zugängen und Lernfähigkeiten (sowie evtl.

Kosten), [...]

Erstsprache oder Zweitsprache?????

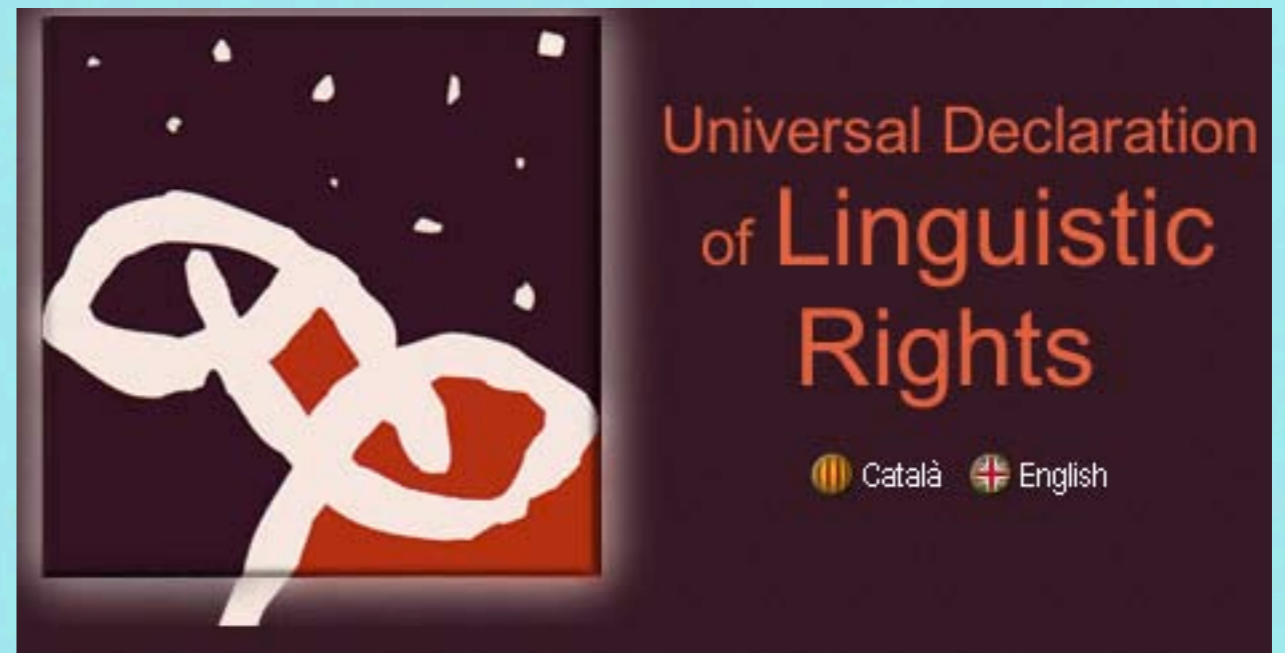
das bedeutet Mehrsprachigkeit

Mehrsprachigkeit ist wichtig

das bedeutet Mehrsprachigkeit

Menschenrecht auf Erstsprache

The Universal Declaration of Linguistic Rights (Barcelona Declaration) ein Dokument, das vom PEN Klub und einigen NGOs 1996 unterzeichnet wurde



European Charter for Regional or Minority Languages

1992 | betrifft autochthone Minderheiten

Brüssel, den 18.9.2008
KOM(2008) 566 endgültig

**MITTEILUNG DER KOMMISSION AN DAS EUROPÄISCHE PARLAMENT, DEN
RAT, DEN EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTS- UND SOZIALAUSSCHUSS UND
DEN AUSSCHUSS DER REGIONEN**

Mehrsprachigkeit: Trumpfkarte Europas, aber auch gemeinsame Verpflichtung

das bedeutet Mehrsprachigkeit

Mehrsprachigkeit ist wichtig

Psychologie : Identitätsstiftung

Ökonomie : Verwertbarkeit (oft nicht immer)

Bildung : als Voraussetzung und als Grundlage

Sprachenlernen: als Basis

das bedeutet Mehrsprachigkeit

Mehrsprachigkeit:

- ➔ sichtbar machen
- ➔ anerkennen
- ➔ fördern benützen

谢谢